



**Fremde flantsungen oyf yidishn bodn /
Fremde Pflanzen auf jiddischem Boden /
Foreign Plants on Yiddish Soil**

Yidische makhshoves vegn iberzetsn / Jiddische
Reflexionen zum Übersetzen / Yiddish Reflections
on Translation

hrsg. von Efrat Gal-Ed und Daria Vakhrushova

Band 10 der Reihe:
Jiddistik: Edition und Forschung

Berlin 2025
ISBN: 978-3-11-136004-1
Preis: 39,95 €

Hardcover, 374 Seiten

*"Die Sprache ist für den Dichter mehr als ein Gefäß, in das er seinen Zaubertrunk hineingibt;
sie ist der Trunk an sich, der Zauber selbst." (Shmuel Niger)*

Wie wirksam ist der Zauber fremder Poesie, übersetzt in eine kleine Sprache? Der vorliegende Band widmet sich den schonungslos selbstkritischen Reflexionen jiddischer Übersetzer, Kritiker, Korrektoren, Pädagogen und Übersetzungsforscher, vornehmlich im polnischen und sowjetischen Kulturraum der Zwischenkriegszeit. Die Erschließung neuer künstlerischer Formen und ästhetischer Begriffe in extensiver Übersetzungstätigkeit und -kritik und deren kreative Aneignung trieben die Entwicklung der jiddisch-säkularen Kultur und ihrer Literatur voran. Im jiddischen Warschau reflektierte man das Ringen um Sprache, diskutierte Übersetzungsstrategien, kritisierte die Willkür der Verlagsprogramme und forderte deren Systematisierung. Jiddisch-sowjetische Forscher und Literaten wandten die entstehende russisch-linguistische Übersetzungstheorie auf ihre Arbeit an. Kritik literarischer Übersetzung, etwa von Werken Krylows, Puschkins und Twains, aus wissenschaftlicher, philologischer und editionstechnischer Sicht waren auch im amerikanischen Kontinent verbreitet.

Der Band umfasst 33 Essays, den Auftakt bildet eine kleine Auswahl zur berühmten Übersetzung der gesamten hebräischen Bibel ins moderne Jiddisch durch Yehoyesh.

Die Reihe *Jiddistik Edition und Forschung* wird von Efrat Gal-Ed, Roland Gruschka und Simon Neuberg herausgegeben. In der Reihe erscheinen wissenschaftliche Studien – Sammelbände und Monografien – zu Jiddistik sowie philologische Editionen und Studienausgaben jiddischer Literatur aus allen Epochen. Die Bände werfen ein Schlaglicht auf den internationalen Diskurs und die thematische und methodologische Vielfalt jiddistischer Forschung der Gegenwart. Mit dem Fokus auf die moderne jiddische Literatur sowie die Disziplinen Literatur und Sprache des Älteren Jiddisch, Sprache und Sprachwissenschaften, Literaturwissenschaft und -theorie, Philologie, Kultur, Geschichte und Politik umfasst die Reihe ein breites inhaltliches Spektrum. Jiddisch, Englisch und Deutsch stehen als Publikationssprachen gleichberechtigt nebeneinander.

Weitere Informationen zu diesem Titel und zum gesamten Verlagsprogramm unter www.dupress.de.
Bestellungen bitte an info@dupress.de.